Porównanie tłumaczeń II Kronik 35:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem odkładali (części na) całopalenie, aby je dać oddziałom,\* domom ojców, dla synów ludu, by zostały złożone dla JAHWE, jak napisano w zwoju Mojżesza – i tak (czyniono również) z bydłem.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie odkładali części przeznaczone na ofiary całopalne i przekazywali je oddziałom, to jest rodom ojców, usługującym ludowi, tak by zostały złożone JAHWE zgodnie z wytycznymi zwoju Mojżesza — i podobnie czyniono z bydłem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Następnie oddzielili *część* z nich na całopalenie, aby dać *je* ludowi według podziału na rody jako ofiarę dla JAHWE, tak jak jest napisane w księdze Mojżesza. Podobnie też *uczyniono* z wołami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I podzielili z nich na całopalenie, aby to dali pospólstwu według podziałów domów ojcowskich na ofiarę Panu, jako napisane w księgach Mojżeszowych; także też uczynili z strony wołów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i oddzielili je, aby dali według domów i familij każdego i aby były ofiarowane PANu, jako napisano w księgach Mojżeszowych; i z woły też takież uczynili. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem oddzielili części przeznaczone na całopalenie, wręczając je grupom utworzonym według rodów, synom ludu, aby je złożono w ofierze dla Pana, jak napisane jest w księdze Mojżesza. Podobnie uczyniono i z większym bydłem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Części przeznaczone na całopalenie odkładali na bok, aby porozdzielać je pomiędzy poszczególne grupy rodowe wśród pospólstwa, by one złożyły je w ofierze Panu, jak jest napisane w księdze Mojżeszowej. Tak samo postąpiono z wołami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Część odkładali na ofiarę całopalną, aby dać ją grupom rodów, synom ludu, aby mogli przynieść ją JAHWE, jak jest napisane w księdze Mojżesza. Tak samo robili z wołami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie oddzielili części przeznaczone na spalenie, rozdzielając je zgodnie z podziałem ludu na rody, aby złożyć je jako ofiarę dla JAHWE, jak jest napisane w księdze Mojżesza. Podobnie uczynili z bydłem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Następnie odłączyli części przeznaczone na całopalenie, aby je dać [zgromadzonemu] według rodów ludowi na ofiarę dla Jahwe, jak to jest napisane w Księdze Mojżesza. Podobnie postąpiono z wołami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І приготовили цілопалення, щоб дати їм за поділами, за домами батьківщин синів народу, щоб принести Господеві, так як написано в книзі Мойсея, і так до ранку. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A całopalenie oddzielali, aby według podziałów domów ojcowskich dać je synom ludu na ofiarę WIEKUISTEMU, jak napisano w Księgach Mojżesza; potem i byki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponadto przygotowywali całopalenia, by dać je grupom według domu patriarchalnego, synom ludu, by złożono JAHWE dary zgodnie z tym, co jest napisane w księdze Mojżesza; i tak samo czynili z bydłem. |

1. 1) oddziałom, מִפְלַּגֹות , hl. [↑](#footnote-ref-2)